

台灣文學外譯研究概述

劉容娟

一、前言

觀察台灣出版產業，自1950年代開始出現少量中文作品翻譯刊載於國外文學刊物中，陸續有許多中文作品外譯並集結成叢書出版。台灣文學外譯初期多透過選集的方式，與國外學術單位合作、出版。伴隨社會大環境變動，在1992年新著作權法實施後，國際版權交易活動蓬勃發展，加上台灣出版社發展趨於成熟、透過文學獎及書評媒體挖掘出有潛質的創作人才，原創圖書開始嶄露頭角。近年來，台灣原創圖書開始嶄露頭角真正透過國際版權之商業模式銷售至海外大眾圖書市場，開啟新篇章。以下分析台灣圖書外譯出版與版權交易補助之現況，發展歷程及趨勢，進而了解其後可能發展方向，為未來台灣文學外譯出版與國際版權交易的發展提供借鏡參考。

二、國立台灣文學館及文化部補助書目

隨著大時代環境變動，新角色「國際版權公司」出現，加上新著作權法於1992年正式實施，對於版權的意識提高，同時政府開始設立多元專案計畫及翻譯獎助的支持，經由專業經紀人代理或台灣出版社自行以國際版權交易的方式銷售台灣圖書版權，將台灣圖書外譯到世界各國。從過去政府補助的外譯作品成果發現，多與國外學術機構合作

翻譯出版（見下表1），其目的為推廣台灣文學作品，促進國際間對台灣及台灣文學的認識，以譯介台灣作品為目的；在雙方當事人以「契約」方式約定完成讓與翻譯著作權（Translation rights）、以商業模式銷售版權的前提之下幾乎沒有簽訂權利金或版稅。在2012年，《複眼人》由光磊國際版權公司代理，國外出版社向代理公司提出預付金報價，正式將版權銷售至英語市場；其後2013年獲得國立台灣文學館補助其法文翻譯及出版，於2014年由法國文學出版社Stock出版。¹

行政院文建會（現為文化部）自1990年起進行第一階段十年的「中書英譯計畫」，開啟政府官方贊助作品英譯出版；自2000年起繼續執行第二階段「中書外譯計畫」。國立台灣文學館自2010年開始接手文建會時代的「中書外譯」計畫，更名為「國立台灣文學館台灣文學翻譯出版補助計畫」，依照「翻譯」、「出版」、「翻譯出版」三類，至2015年統計補助出版之外譯圖書總計111本（分別來自8種不同的語言），包含20本中華民國筆會季刊。從歷年補助書目統計發現，台灣文學外譯以英語、日語為主要翻譯語言（見下表1）。

1 《複眼人》海外版權銷售情形：2013年英國版（Harvill Secker—Penguin Random House UK）、2014年法文版（Stock）、2014年美國版（Pantheon—Knopf Doubleday）、2015年土耳其版（Kahve Yayınları）、2016年捷克版（MiLu Publishing）、2016年匈牙利版。

表1 台灣文學英譯及日譯書出版社統計（1990-2013）

翻譯語言	出版社名	翻譯出版補助書目數量
英語	Bookman Books	2
	Center for Taiwan Studies, University of California, Santa Barbara / Taiwan Literature series at the University of California	3
	Columbia University (Press)	9
	Cornell University East Asia Program	1
	Duke University Press	1
	James Publishing Company	2
	Pacific View Press	1
	Pleasure Boat Studio	1
	Sun & Moon Press	5
	Taoran Press	1
	University of Hawaii	1
	University of Washington Press	2
	Yale University Press	1
日語	株式會社あるむ	3
	法政大學出版社	1
	風響社	1
	山本書店研文出版部	5
	日本株式會社人文書院	7
	日本株式會社作品社	5
	日本株式會社東方書店	2
	日本株式會社思潮社	14
	日本株式會社風濤社	3
	日本株式會社草風館	12
	日本株式會社國書刊行會	16
	財團法人東京大學出版會	1
寶島社	1	

國立台灣文學館除了在2010至2013年期間承接文建會時期的「中書外譯」計畫之外，透過出國訪查的交流活動，與捷克的漢學研究者合作，將台灣小說家賴香吟、朱天心的作品翻譯成捷克文。此外，透過台文館內所策劃之國際型展覽——「走向人民：俄羅斯文學三巨人特展」，激盪出台灣文學作品俄文版及英文版的產生。不過台文館的外譯工作所選的台灣文學作品範圍較為狹隘，無法完整呈現台灣文學的全貌，若能透過田野調查或發放問卷，能夠真正了解國外真正

有興趣的作品類型。

在2015年，文化部重新調整翻譯補助項目及實行方式，將台文館的「台灣文學翻譯出版補助計畫」整合納入「台灣圖書國際版權資訊平台」（Books from Taiwan）的計畫範疇之中，原由國立台灣文學館辦理「台灣文學翻譯出版補助計畫」調整至文化部辦理，並擴大文類範圍，以前側重於文學，現在童書、漫畫等多元文類作品都可以補助。此外，在2016年增設一位專案版權總監，國外出版社對於專刊內所收錄的書目有興趣，可

以透過專案版權總監進一步聯繫實際版權負責人。台文館則自2015年起，開始辦理「經典台灣文學外譯計畫」，館內每年評選出3部經典作品，透過招標的方式，與民間單位合作，翻譯台灣文學經典作品，並推廣至海外市場。

三、翻譯語言及人才培育之現況

觀察台灣外語學習的環境與相關科系的設置，英語、歐語、日語、韓語為主流趨勢，致使台灣文學外譯以英語、日語為主要翻譯語言，鄰近的東南亞國家語言則較不受到重視，相對也缺乏東南亞國家語言翻譯人才。國立台灣文學館與文藻外語大學合作彙整台灣文學外譯之成果，並集結成書，不過僅有此單一計畫項目。

進一步探討台灣文學館「台灣文學翻譯出版補助計畫」之「台灣文學網——外譯房」網站，涵蓋2010年開始完成之外譯詳細書目資料、中英文摘要、部分全文內容、及中華民國筆會台灣文學外譯成果，但缺乏人力長期持續追蹤更新資料或利用現有資料拓展成翻譯人才平台。同為華語地區的中國民間業者「紙托邦」（Paper Republic）成立於2007年，初期為中英母語譯者的交流平台，漸漸發展成為中國當代文學推廣平台，其後也建立中英雙語當代資料庫、圖書出版計畫，並舉辦各種文學交流活動。台灣圖書外譯出版的翻譯人才需求，應朝向與譯入國家的語言為母語、懂中文之譯者交流，如此才能提升譯稿的品質，提高國外出版社對台灣圖書的興趣，並增加版權銷售的機會。

除了翻譯人才之外，目前版權經紀專業人才的教育不足，且出版從業人員多半僅有

買進版權的經驗，少有版權銷售至非華語市場的經驗。自2013年起，文化部與台灣版權代理公司「光磊國際版權公司」合辦「出版經紀及版權人才研習營」，邀請國內外講師與國內出版專業人員交流，協助台灣原創作品版權銷售、翻譯出版至非華語地區的海外市場。

四、小結

尚未有研究針對非華語地區的海外市場對於台灣圖書需求、現況進一步盤查。從台灣文學外譯推廣的歷程中發現，目前政府也僅採取被動申請的方式補助台灣文學外譯出版，應主動挑選出具有代表性的作家、作品、合適的譯者，主動以國家的力量推動圖書版權輸出至海外市場，並針對不同的市場分別擬訂策略。

在翻譯人才的培育方面，政府單位與學校之間，應建立起產學合作的體系；翻譯系所也應與台灣文學、創作相關系所合作。此外，期許未來能夠參照各國譯者培育的作法，在翻譯人才的培育課程中，結合出版產業實務、圖書版權交易的認識。此外，建議整合台文館的「台灣文學網——外譯坊」網站及「台灣作家作品目錄系統」網站的資源，在資料庫書目新增欄位或建立連結，說明已授權語言版本、譯者名、版權代理／經紀人，長期追蹤、增補外譯出版、版權銷售的資訊，建立台灣圖書外譯出版與版權銷售資訊之重要平台。同時，透過譯者資訊的積累，建立繁體中文翻譯人才資料庫，如此能夠提升國外出版社翻譯出版台灣圖書的意願。